

**EXPERIENCIA DE CURSOS DE IDIOMAS  
EXTRANJEROS EN LA SECRETARÍA DE  
GRADUADOS EN CIENCIAS DE LA  
SALUD, FACULTAD DE MEDICINA, U.N.C.**

Docentes responsables:

***Martínez Zulema***

***Orta Marta***

***Orzábal Lilian***

***Sandrin Eugenia***

***Singer Roxana***

## **EXPERIENCIA DE CURSOS DE IDIOMAS EXTRANJEROS EN LA SECRETARÍA DE GRADUADOS EN CIENCIAS DE LA SALUD FACULTAD DE MEDICINA, U.N.C.**

### **Docentes responsables:**

***Martínez Zulema***

***Orta Marta***

***Orzábal Lilian***

***Sandrin Eugenia***

***Singer Roxana***

**Traductoras**

Hemos ingresado en una era donde gran parte del material actualizado de información científico-técnica se publica en diversos idiomas.

Es importante por lo tanto que profesionales y alumnos estén preparados para actuar en el mundo con universalidad de mensajes, interrelacionado cultural, económica y científicamente, además de lo que significa fomentar la relación con otros pueblos y establecer puentes con otras naciones.

Este trabajo presenta una experiencia pedagógica a cuarto nivel. Se trata de una propuesta tendiente a ofrecer la formación en idiomas extranjeros a profesionales universitarios del Equipo de Salud tanto para la exigencia curricular de postgrado como para otros fines académicos y /o particulares.

El objetivo de nuestros cursos es brindar a sus destinatarios herramientas necesarias que les permitan capacitarse en la lectura y comprensión de la bibliografía especializada en diferentes áreas de la ciencia de la salud.

Nuestro rol docente pretende ser el de estimular la construcción del conocimiento por parte del alumno; en este sentido nuestros cursos se proponen recuperar, ante un texto de especialidad escrito en lengua extranjera, las estrategias cognitivas planteadas en el momento de la lectura en lengua materna.

Nuestros alumnos son profesionales “expertos” en el área de la salud y “novatos” en el campo de la traducción. En consecuencia, estos cursos tienen en cuenta la situación experiencial donde acontece el aprendizaje, “la importancia del contexto como aprendizaje situado, auténtico, conectado, de forma real o simulada con la realidad”.

También resaltamos la “experiencia futura, en cuanto a conciencia de carácter funcional del aprendizaje, es decir, de su sentido práctico profesional, vital o incluso académico”.

Específicamente, frente a un texto de especialidad escrito en lengua extranjera nos proponemos que el alumno:

- ◆ evite la regresión frecuente al descifrado silábico o lineal.
- ◆ considere al texto en su integridad global, sin bloquearse ante elementos aislados del mismo.

- ◆ produzca, frente a todo texto, hipótesis de comprensión generadoras de aproximaciones al sentido del mismo.

Nuestra actividad está centrada en las técnicas de “aula-taller”, es decir un “aprender haciendo”. A tal fin la metodología del curso es expositiva en cuanto se refiere a la parte teórico-gramatical, pero está seguida de la participación activa de los alumnos en la interpretación de textos.

Para el buen desarrollo de las actividades nos proponemos:

- ◆ organizar las mismas adaptándolas a los intereses y motivaciones de los alumnos, aprovechando para esto las experiencias que ofrece el entorno socio-cultural.
- ◆ Elaborar guías y planes de trabajo y estudio y auto-evaluación del aprendizaje como medio para conseguir que los alumnos controlen su propio progreso.
- ◆ Distribuir el tiempo con flexibilidad, respetando los ritmos de aprendizaje; el objetivo de “dar el contenido” se subordina al de aprender comprensivamente.
- ◆ Respetar la diversidad de capacidades y características de los alumnos.
- ◆ Proponer debates, discusiones y aprovechar las ocasiones propicias para los intercambios verbales participativos.

Al no ser nuestras clases de tipo prescriptivo, usamos el diálogo para que el alumno construya su conocimiento asumiendo nosotras un rol intercomunicativo.

Nos proponemos realizar una autorregulación cognitiva. Frente a una cuestión problemática, fomentamos que el alumno piense cómo resolverla por sí mismo, haciendo uso de sus propias posibilidades de resolución, rescatando siempre lo positivo y conjuntamente elaborando aproximaciones de versiones correctas.

Para el desarrollo de nuestros cursos empleamos una guía impresa que cuenta con diferentes actividades de enseñanza-aprendizaje, como así también textos auténticos extraídos de publicaciones científicas, libros, revistas, etc. de interés profesional.

Nuestra propuesta de evaluación es escrita, individual y consiste en la traducción de un texto en la lengua extranjera inherente al área de Ciencias de la Salud. En ninguna de las instancias evaluativas se emplea el diccionario, dado que lo que se evalúa no es el conocimiento del vocabulario sino la integridad del texto, trama relacional compleja de la que el vocabulario no constituye sino una parte muy recortada del mismo.

No evaluamos contenidos sino la adquisición de “capacidades” previamente fijadas en los objetivos generales. “Tratándose de un proceso de enseñanza-aprendizaje, la evaluación debe cumplir dos finalidades primordiales: comprobar la validez de las estrategias didácticas puestas en escena e informar al alumno para ayudarlo a progresar en su auto-aprendizaje” (Gimeno Sacristán).

Hay dos maneras de abordar el proceso enseñanza-aprendizaje de un idioma extranjero:

1. la **modalidad presencial** a cargo de un docente que de manera permanente acompaña y motiva al grupo de alumnos
2. la **modalidad a distancia** donde se mediatiza a través de materiales, la relación docente-alumno, no siendo las clases presenciales el modo en que se desarrolla el proceso de enseñanza.

A fin de satisfacer las diversas necesidades de nuestros alumnos hemos implementado cursos con ambas modalidades.

Los cursos con modalidad presencial se desarrollan durante nueve meses con una carga horaria de 72 horas distribuidas en una clase semanal de 2 horas. Como material didáctico se emplea una guía impresa con actividades de enseñanza-aprendizaje y textos extraídos de publicaciones científicas, libros y revistas, etc. de interés profesional. Consideramos que el medio impreso es vital para que los alumnos que no pueden asistir a las tutorías presenciales o acceder al uso de las nuevas tecnologías de la información, puedan por sí solos apropiarse de los contenidos propuestos y completar las actividades correspondientes.

Los cursos con modalidad a distancia se desarrollan en nueve tutorías presenciales, una por mes, de las cuales sólo la primera y la última son obligatorias. Además se ofrecen tutorías semanales por Tel. y correo electrónico. El material básico consiste en cuatro módulos impresos con actividades de enseñanza-aprendizaje elaborado en base a la experiencia recogida y probada en los cursos presenciales. Para la implementación del material tecnológico de soporte se tienen en cuenta las posibilidades reales de los alumnos. En ambas modalidades los alumnos son evaluados en forma cuali-cuantitativa durante todo el proceso de aprendizaje por medio de trabajos prácticos periódicos, tres exámenes parciales y un examen final escrito.

Al evaluar los resultados obtenidos en los cursos presenciales y a distancia, hemos comprobado que no hay diferencia significativa en la adquisición de las habilidades y estrategias de lecto-comprensión y que ambas propuestas son igualmente válidas y efectivas.

Si bien la sede central para el dictado de estos cursos es la Secretaría de Graduados en Ciencias de la Salud de Córdoba, para facilitar la formación en idiomas de profesionales que no residen en nuestra ciudad, se han abierto subsedes en Centros y Colegios Médicos así como en Hospitales e Instituciones de nuestra provincia y de otras.

Nuestra actividad como docentes de lengua de textos de especialidad, nos invita a una reflexión especial respecto del componente relacional que designamos como "información pragmática compartida". Los textos objeto de nuestra enseñanza, están destinados a interlocutores que comparten grandes parcelas de información por nosotros desconocida. Carecemos, la mayoría de las veces, de representaciones mentales acerca del conocimiento del mundo y de la situación involucrados como hipótesis generadoras y reguladoras de la conducta verbal comunicativa. Sólo el conocimiento de la lengua, en cuanto se refiere al sistema gramatical y a los "relativos contenidos semánticos de las unidades allí presentes y nuestra competencia contextualizadora nos habilitan y alientan para aventurarnos en los complejos senderos inferenciales conducentes a la interpretación del texto. No perdamos jamás de vista el centro de interés de nuestra tarea. Ante la dificultad aparente que algunos textos revisten para nosotros, docentes no especialistas, no nos dejemos tentar por la comodidad de largas permanencias en nuestros horizontes conocidos, es decir, en las reconfortantes parcelas de la

sistematización gramatical. Hagamos de **nuestra clase un texto coherente**, es decir, **pertinente a la situación**. Invitemos a nuestros alumnos a una reflexión auténtica sobre la lengua en uso, es decir, una mirada sobre el funcionamiento conducente a la interpretación y no a una mirada analítica de hechos aislados de toda autenticidad. Dicho objetivo subyace nuestra actividad y está en el horizonte de nuestras clases. Trabajamos permanentemente en este sentido, siendo los logros de nuestros alumnos nuestro mayor estímulo. ¡Muchas gracias!